

Dos ediciones del pliego de Doña Inés de Castro tiradas por Luis Ramos y Coria

El romancero tradicional tiene su origen en la Edad Media y perdurará en su versión oral en Hispanoamérica y entre los judíos sefarditas hasta nuestros días. Sus fuentes han sido los Cancioneros¹, los pliegos sueltos², los libros de música³ y obras de autores como Pérez de Hita o Argote de Molina.

Según la historia, Inés de Castro era prima de Costanza Manuel y formaba parte del séquito que la acompañó a Portugal para su enlace con el infante Pedro en 1340. Este último se enamoró de la dama, y tras la muerte de Costanza en 1346, Inés sería asesinada, siendo ya madre de tres hijos ilegítimos del infante. El rey de Portugal temía que Inés contrajese matrimonio con su hijo. La parte novelada de este crimen se desarrolla a partir de este momento, con la venganza del infante, la exhumación del cadáver de la amante, y el vasallaje de la nobleza portuguesa a la reina difunta, ésto último según una costumbre del país de los siglos XIV y XV.

La dramatización de la vida de la noble gallega se inició en las *Trovas* que publicó Gracia de Resende en su *Cancionero* (1515)⁴, siendo anotada la existencia ya de un romance “viejo” sobre estos personaje, totalmente velados sus nombres. Se refiere al *romance de Doña Isabel de Liar*, cuyos primeros versos son :

*Yo me estando en Giromena a mi placer y holgar,
subiérame a un mirador por más descanso tomar.
Por los campos de Monvela cavalleros vi asomar.*

Este romance está redactado en primera persona y describe en forma autobiográfica los momentos anteriores a la muerte del personaje femenino. Posteriormente, el asunto será tomado por la literatura hispánica a principios del siglo XVII en los dramas de “*Doña Inés*” de Mejía de la Cerda (1612), “*La tragedia de los celos*” de Guillen de Castro (1622), y fundamentalmente en “*Reinar después de morir*” de Vélez de Guevara, publicado en Lisboa en 1652. Estas obras teatrales retoman el tema, incluso recogen alguna estrofa del romancero, aunque totalmente ficticia es la parte del relato en el se trata de la coronación de Inés, ya difunta, como reina de Portugal.

*De otra manera entendí
que fuera Inés coronada,
mas pues no lo conseguí,
en la muerte se corone.
Todos los que estáis aquí
besad la difunta mano
de mi muerto serafín;
yo mismo seré rey de armas*

Los romances que circularon en pliegos de cordel se caracterizan en primer lugar por su anonimia.

1 Ejemplos de las compilaciones son más conocidas son “*El Cancionero general*”, recopilado por Hernando del Castillo y editado en Valencia en 1511; “*El Cancionero de romances*” impreso por Matín Nucio sin año; y “*La Silva de romances*” impresa en Zaragoza por Esteban de Najera de 1550 a 1552.

2 El pliego mas antiguo conservado data de 1505, impreso en Zaragoza. Apunta Stefano que la colección de romances podía circular a principios del siglo XVI, bien en conformado un libro o en pliegos sueltos. Según él : los “pliegos sueltos de cuatro hojas con romances y algún que otro texto cancioneril...vendidos en general por ciegos que solían exponerlos colgando de un cuerda...”. Estos se imprimieron en Sevilla, Toledo, Burgos y Barcelona, y a partir del primer cuarto de siglo XV, se unirían Valencia Salamanca y Alcalá de Henares. A lo largo del XVIII y XIX se sumarían otras ciudades.

3 Cancionero Musical

4 Aunque Patrizia Botta recoge que posiblemente circuló entre fines del XV y principios del XVI por los datos literarios que conservados (Cancionero del British Museum).

El formato en que estaban tirados era a 4º y generalmente de cuatro páginas⁵, siendo muy fáciles de producir y de vender. Cada página estaba dividida dos columnas, y al comienzo de la obra existía una xilografía. La temática del romance es muy variada ya que al Cancionero viejo se le había unido los romances de autor y los gustos del siglo XIX por los crímenes y sucesos violentos⁶. Fueron las investigaciones de Menéndez Pidal y su círculo los que pusieron en marcha los estudios el romancero tradicional y su oralidad. Posteriormente Rodríguez Moriño y García de Enterría profundizaron en los pliegos de cordel. Podemos decir que los pliegos tuvieron su apogeo entre los siglos XVIII y XIX. Fueron recitados y vendidos por copleros y ciegos, que los trasladaban de ciudad a ciudad, de pueblo a pueblo, y de feria en feria. Su público era muy amplio ya que toda una población analfabeta se reunía para oírlos. Su estructura era muy sencilla: verso octosílabo con rima asonante los pares conteniendo muchos recursos memorísticos, vulgarismos coloquiales, refranes y dichos, que permitían aprender aquellas estrofas. Además ayudaba a escuchar y mantener la atención su exagerado dramatismo.

El primer pliego de cordel que recoge este romance : “*Romance de la garza de Portvgal Doña Ines de Castro, y de las exequias de su muerte*” fue publicado en Sevilla, por los Herederos de Tomás Lopez de Haro, entre 1710 -1723⁷.

La segunda edición lleva el título de “*Curiosa xacara nueva, en que se refiere la vida, y lastimosa muerte de Doña Inès de Castro, llamada la Garza de Portugal : y las Magestuosas Exequias con que la honró, despues de su muerte, el Rey Don Pedro de Portugal, con otras particularidades que verá el curioso Letor*”⁸, publicado en Barcelona por Juan Jolis, hacia 1727.

La siguiente edición es “*Verdadera relacion en que se refiere la historia desgraciada de Doña Inès de Castro, cuello de Garza de Portugal*”, impreso en Valencia por Agustin Laborda, entre 1746 y 1774⁹.

Continúa con la de Barcelona, “*Curiosa xacara nueva, en que refiere la vida, y lastimosa muerte de Doña Inès de Castro, llamada la Garza de Portugal y las Magestuosas Exequias con que la honró, despues de su muerte, el Rey Don Pedro de Portugal, con otras particularidades que verá el curioso Letor*”, impresa por los herederos de Juan Jolis, en los Algodoneros hacia 1759¹⁰.

Un poco posterior es la valenciana “*Verdadera Relacion, en que se refiere la historia desgraciada de Doña Inès de Castro, Cuello de Garza de Portugal*”, de hacia 1760¹¹.

Unos años posterior es la cordobesa: “*Doña Ines de Castro, cuello de garza de Portugal*”¹², de Juan de Medina y Santiago, entre 1763 y 1779.

También en esta ciudad se publican: “*Doña Inés de Castro cuello de garza, de Portugal*” en la Imprenta de D. Luis de Ramos y Coria, entre 1790 y 1823 y la de Rafael García Rodríguez: “*Doña Ines de Castro cuello de garza, de Portugal*”, 1805 y 1844¹³.

En Zaragoza se imprime: “*Verdadera relación de doña Inés de Castro, cuello de garza de Portugal*” por la “*Imprenta que estava junto à S. Gil, y aora en la Plaza del Carbon sobre el Peso*

5 Hay algunos de hasta de 16 páginas.

6 Caro Baroja estudioso del tema hace una clasificación sistemática de este género.

7 Santiago CORTÉS HERNÁNDEZ. Catálogo de pliegos sueltos derivados del teatro.

(<http://www.pliegos.culturaspopulares.org/catalogo.php>). BNE .R/24105(27).

Asimismo menciona otra edición cordobesa de 1725, no localizada : *Verdadera relación de Doña Inés de Castro Cuello de Garza de Portugal*. — Córdoba : Colegio de la Asunción, [1725].

8 UCM, Fac. Filología, FLL Sbia 1(8)* y FLL Sbia 1(8bis)*.CCPB000784534-0

9 British Libray. System number 016895299

10 CCPB000785074-3

11 British Library. General Reference Collection T.1957.(66.)

12 Biblioteca Valenciana XVIII/1106(32).Digitalizadohttp://bivaldi.gva.es/es/consulta/registro.cmd?id=5183

13 BNE. U/9497(11). Digitalizado por la BDH <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000081897&page=1>

Real”, hacia 1830¹⁴ y años después la *Doña Ines de Castro cuello de Garza de Portugal*, de la imprenta D. Jose M. Moreno en Carmona en 1859¹⁵.

Hay que añadir que a diferencia del romance del Cancionero viejo narrado en primera persona por la protagonista, el romance de los pliegos de cordel es contado por el supuesto autor de la obra, que reiteradamente hace alusión:

*le suplico, que me preste
una pluma de sus alas,
para que escriba mi ingenio
Rendido pide el ingenio
perdon de las muchas faltas*

El príncipe se encuentra ausente durante el asesinato y se entera después

*A el Principe aseguraron
en la prision de un Alcazar;
y el Principe mas amante
quando supo la desgracia*

Belleza y juventud de Inés para captar la atención del público:

*pasó por Dama una Dama,
cuya hermosura por grande
de una fabricas tan rara
que era toda de alabastro,
y mirando su hermosura,
quedó su vista abrasada
y à su cariñoso estilo
volvio doñas Inés la cara.
Doña Ines Cuello de Garza,
tan Garza, que su hermosura,
y discrecion remontada*

La muerte violenta de doña Inés y la alusión al rojo

*le leyeron la sentencia
à aquella cordera mansa
de sus hermosas mexillas
se miraron esmaltadas,
y sentada en una silla,
las manos atrás le atan.
Cortó el ingrato cuchillo
su bellissima garganta.
Quedó aquella nieve roxa,*

Funerales de doña Inés:

*le hizo entierro solemne
desde Coimbra a Alcobaza,
donde sobre su cabeza
puso la Corona Sacra,
y luego todos los Grandes
besaron la mano blanca:*

14 Biblioteca de Catalunya · XXIII Alòs BC 922

15 British Library . T14a in volume 12330.l.22.v5.

*hizo, que todo su Reyno
por su Reyna la juraran.
Venganza del Principe
Y a los ingratos traydores
por las traydoras espaldas
arrancò los corazones,
porque su culpa pagaran:
Emplazado murio el Rey
y los traidores sin alma*

Este pliego no es un fragmento de una obra dramática, la impresión de un monólogo de un personaje para ser memorizado por los amantes del teatro, sino más un resumen de toda la trama de la obra¹⁶, muestra de las relaciones que han existido en la Edad Moderna entre ambos géneros.

De las ediciones cordobesas, cabe destacar las de Juan de Medina y de Luis Ramos y Coria, ya que presentan la misma redacción del romance, sobre todo la última estrofa, donde hemos observado variantes¹⁷, como la sevillana de principios del siglo XVIII y otras ediciones posteriores. Destacar también que llevan la misma xilografía: un escenario teatral con dos actores, hombre y mujer, vestidos a la moda de la segunda mitad del siglo XVIII.

El pliego de Medina tiene la xilografía flanqueada lateralmente por una cenefa vertical tipográfica. A continuación el título en mayúscula: “INES DE CASTRO, CUELLO DE GARZA,| DE PORTUGAL”. Primeros versos del romance: *A la reyna de los Cielos|que con sus excelencias tantas|...([] r., 2º col, lín 23)| vio reclinada en las aguas| ([] v., 1ªcol, lin.1) que en los frigidis cristales|...([] v., 2ª lin. 40) de estos extremos la cuafa)| ([] 2r., 1ªcol 1ª, lin 1)| Es en fin, por abreviar,|...([]2 r., 2ª col, lín. 40)|aquí la pluma se para,|...([]2 v., 1ªcol, lin. 1) aquí el pulfo titubea|...([]2v 2º col, lín 32) |perdon de las muchas faltas.[Colofón]| Con licencia: En Cordoba, en la Imprenta de Don Juan| de Medina, Plazuela de las Cañas, donde se hallará|de todo genero de furtimientto.*

Respecto al romance de Ramos y Coria hemos detectado dos ediciones¹⁸, una creemos más antigua y representada por el ejemplar que posee la Universidad de Cambridge, digitalizado, y la otra, por el ejemplar de nuestra biblioteca.

La edición de Cambridge presenta numeración de la serie en la zona superior: “NUM 141”, debajo la misma xilografía del escenario, ya comentada en la obra de Medina¹⁹, flanqueada por una cenefa vertical tipográfica²⁰. A continuación el título en mayúscula: “DOÑA INES DE CASTRO CUELLO DE GARZA, |DE PORTUGAL. Comienza el romance: texto: *A la reyna de los Cielos|que con sus excelencias tantas|...([] r., 2º col, lín 23) vió reclinada en las aguas| ([] v., 1ªcol, lin.1) que en los frigidis cristales|...([] v., 2ª col, lin. 45)| y favoreció mis ancias|([] 2r., col 1ª, lin 1)|tanto , que logré la dicha|...([]2 r., 2ª col. lín., 45)|su bellissima garganta.|...([]2 v., 1ªcol, lin. 1) Quedó aquella nieve roxa|...([]2v 2º col, lín 22) |perdon de las muchas faltas.[Colofón] Con Licencia: En Cordoba, en la Imprenta de D. Luis|de Ramos y Coria, Plazuela de las Cañas.*

La edición que posee la Biblioteca Central presenta algunas constantes como el mismo número de serie y la xilografía, pero son numerosas las diferencias: doble cenefa de palmetas, recomposición del texto, y nuevo colofón con más datos, por lo que creemos es una nueva edición y no una mera emisión. Tras la imagen el título en mayúscula: “DOÑA INES DE CASTRO|CUELLO DE GARZA. DE PORTUGAL| Primeros versos: *A la reyna de los Cielos|que con sus excelencias*

16 Cortes Hernández trabaja las relaciones entre los pliegos de cordel y obras de teatro.

17 Trastocue de versos en las últimas estrofas e incluso eliminación de algunos versos.

18 Existe otros ejemplares tirados por Ramos y Coria, pero no sabemos a cual de las dos pertenece (Universidad de Oviedo)

19 Valdenebro indica que heredó su taller.

20 La temática de la cenefa es la palmeta

tantas|...([r., 2º col, lín 21) *de una fabrica tan rara,*| ([v., 1ªcol, lin.1) *que era toda de alabastro,*|...([v., 2ª col, lin. 45)| *de la gloria de mi almas*|([2r., col 1ª, lin 1)|*Vióla mi vista, y perdila,*|...([2 r., 2ª col. lín., 45)|*las manos atrás le atan* .|...([2 v., 1ªcol, lin. 1)*Llegó el tirano homicida*|...([2v 2º col, lin 24) |*perdon de las muchas faltas.*[Colofón] *Con Licencia: En Cordoba, en la Imprenta de D. Luis|de Ramos y Coria, Plazuela de las Cañas.|donde se |hallará todo genero de surtimiento, y estampas en negro, e iluminadas.*²¹

A modo de conclusión, comentar que la datación probable del romance de la Biblioteca Central sería entre la fecha en la que se hace la lista ²²(1794) y la del traslado a la calle las Armas del taller de Luis Ramos y Coria (1819), mientras que el romance de Cambridge podría haberse publicado entre 1789, fecha en que se hace con el taller de Medina, y 1794, en que realiza ya los catálogos de ventas, aunque hay que apuntar que el impresor tendría ya muy desarrollado el sector de ventas por catálogo, pues recoge el número que le da a este romance y que mantendrá en posteriores reediciones.

Bibliografía

ALVAR, M.: *Romances en pliegos de Cordel* (siglo XVIII). Málaga: Ayuntamiento de Málaga, delegación de Cultura, 1974

CASAS DELGADO, I.: *Romances con acento andaluz. El éxito de la Prensa popular* (1750-1850). Sevilla: Centro de Estudios Andaluces, 2012.

CORTES HERNÁNDEZ, S. : *Selección, impresión de textos teatrales como literatura de cordel en los siglo XVII y XVIII. Actas XVI Congreso AIH*. Madrid: Iberoamericana, 2010.

El Romancero viejo. Diaz Roig (ed.lit.). 8ª ed. Madrid: Cátedra, 1983

GARCÍA SÁNCHEZ-MIGALLÓN, P.: *La colección de pliegos de cordel y literatura popular del Seminario de Bibliografía (UCM): aproximación a su estudio bibliográfico*. Madrid: Máster Universitario en Literatura Española, 2014. Disponible en Internet. <http://eprints.ucm.es/29968/1/tfm%20publicable%20%281%29.pdf>

LORENZO VELEZ, A.: Una aproximación a la literatura de Cordel. *Revista Folklore*, 1982, 17 *Romancero*. Di Stefano, G. (ed.lit.):Madrid: Taurus, 1993

RUEDA RAMÍREZ, P.: Libros venables: los catálogos de venta de los librerías e impresores andaluces (siglo XVII-XVIII). *Estudios Humanísticos . Historia*, 2012 (11), pp. 192-222

Mª Dolores López-Mezquita
Red Municipal de Bibliotecas de Córdoba

[noviembre 2017]

21 La existencia de un catálogo de las obras de este impresor permite situarlo hacia esa fecha: *Lista del surtido de romances, relaciones, pasillos, coplas, historias, libros, y estampas en negro, e iluminadas, que en el día tiene la Imprenta de Don Luis de Ramos y Coria, en Cordoba en la Plazuela de las Cañas [Córdoba: Luis de Ramos y Coria, [c. 1793-1794]*

22 A esta lista hace ya referencia Rodríguez Moñino, A.: Estudios y ensayos de literatura hispánica de los Siglos de Oro” Cáceres: Genueve, 2012, p. 235. También Caro Baroja, J.: Ensayo sobre literatura de cordel”. Madrid: Etsmo, 1990, p. 71